

الألفاظ العربية المقترضة فى اللغة الملايوية من خلال قاموس
إدريس عبدالرءوف المربوي (دراسة وصفية تحليلية)

رسالة

قدمها:

سودرمان

طالب بكلية الآداب والعلوم الإنسانية قسم اللغة العربية وأدبها
رقم القيد. ١٥٠٥٠٢٠٤٨



كلية الآداب والعلوم الإنسانية
جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية
دار السلام – بندا أتشيه
٢٠٢٠ م / ١٤٤١ هـ

رسالة

مقدمة لكلية الآداب والعلوم الإنسانية جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية

دار السلام بندا أنشئة مادة من المواد المقررة

للحصول على شهادة (S.Hum)

في اللغة العربية وأدبها

من

سودرمان

طالب كلية الآداب والعلوم الإنسانية قسم اللغة العربية وأدبها

رقم القيد : ١٥٠٥٠٢٠٤٨

موافقة المشرفين

المشرف الثاني

المشرف الأول

إيفان أولياء



(إيفان أولياء ترسنادي الماجستير)

(رشاد هشامي الماجستير)

رسالة

مقدمة لكلية الآداب والعلوم الإنسانية جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية
دار السلام بندا أنشية مادة من المواد المقررة
للحصول على شهادة (S.Hum)

في اللغة العربية وأدبها

في التاريخ

٢١ جمادى الأولى ١٤٤١ هـ

١٧ يناير ٢٠٢٠ م

دار السلام - بندا أنشيه

لجنة المناقشة :

السكرتير

الرئيس

إيفان أولياء

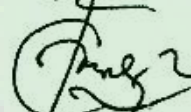
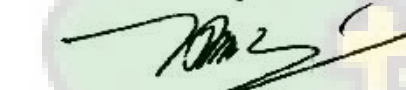


(إيفان أولياء ترسنادي الماجستير)

(رشاد هشامى الماجستير)

العضو ٢

العضو ١



(خير النساء أحسن عملاً صالحة الماجستير) (الدكتور اندوس نور دين ع.ر. الماجستير)

بمعرفة عميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية

بندار السلام - بندا أنشيه

الدكتور فوزي إسماعيل الماجستير

رقم التوظيف : ٢١٠٠١.٠٢١١٩٩٤٠٥١١١٩٦٨



SURAT PERNYATAAN DAN VALIDASI

Saya yang bertanda tangan dibawah ini :

Nama : Sudirman
NIM : 150502048
Prodi : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Humaniora UIN Ar-Raniry

Dengan ini menyatakan dengan sesungguhnya bahwa Skripsi yang saya ajukan kepada Prodi Bahasa dan Sastra Arab (BSA), fakultas Adab dan Humaniora UIN Ar-Raniry Banda Aceh dengan judul :

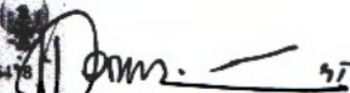
الألفاظ العربية المقترضة في اللغة الملايوية من خلال قاموس إدريس
عبدالرؤف المروي (دراسة وصفية تحليلية)

Merupakan hasil karya saya sendiri dan bukan plagiat. Apabila dikemudian hari terbukti terdapat pelanggaran kaedah-kaedah akademik pada karya ilmiah saya, maka saya bersedia menerima sanksi-sanksi yang dijatuhkan karena kesalahan tersebut, sebagaimana diatur oleh peraturan Menteri Pendidikan Nasional No. 17 tahun 2010 tentang pencegahan dan penanggulangan Plagiat di Perguruan Tinggi, dan saya menyatakan siap dan menerima apabila gelar akademik saya dicabut dan dibatalkan.

Demikian surat pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya untuk dapat dipergunakan sebagaimana mestinya.

Banda Aceh, 6 Januari 2020
Yang membuat pernyataan,




Sudirman

كلمة الشكر

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي نحمده ونستعينه ونعوذ بالله من شرور أنفسنا ومن سيئات أعمالنا من يهد الله فلا مضل له و من يضل فلا هادي له. أشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له وأشهد أن محمد رسول الله. أما بعد

فقد انتهى الباحث من كتب هذه الرسالة، بإذن الله عز وجل وهدايته. ويقدمها إلى قسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب و العلوم الإنسانية بجامعة الرانير الإسلامية الحكومية كمادة من مواد الدراسة المقررة على الطلبة للحصول على شهادة "S.Hum" في اللغة العربية و أدبها.

و قد إختار الباحث الألفاظ العربية المقترضة في اللغة الملايوية من خلال قاموس إدريس عبدالرءوف الربوي دراسة وصفية تحليلية كموضوع لهذه الرسالة عسى أن يكون نافع للباحث خاصة و للقارئ عامة.

و في هذه الفرصة السعيدة، يقدم الباحث على مشرفين الكريمين هما الأستاذ رشاد هشامى الماجستير و الأستاذ إيفان أولياء ترسنادي الماجستير الذين قد انفقا أو قاتهما و أفكارهما في اشراف الباحث في كتابة هذه الرسالة وتكميلها من البداية حتى النهاية.

وأيضا الشكر العميق لجميع الأساتذة الكرام الذين قد علموا الباحث وزودوه بمختلفة العلوم و ارسدوه إرشادا حسنا.

ويقدم الباحث الشكر خاصة لوالديه وأسرته المحبوبين على دعائهم في إتمام هذه الرسالة لعل الله يجزيهم أحسن الثواب في الدنيا و الآخرة. و يقدم إلى أصدقاء المكرمين الذين ساعدوني في إتمام الرسالة.

وأخيرا عسى الله أن يجعلها نافع للباحث خاصة للقارئ عامة. حسينا الله و نعم الوكيل نعم المولى و نعم النصير لا حول ولا قوة الا بالله العلي العظيم و الحمد لله رب العالمين.

دار السلام — بندا أتشيه

سودرمان

جنا مدرسة التوحيد

A R - R A N I E R T

فهرس

أ	كلمة الشكر
ج	فهرس
هـ	تجريد
١	الباب الأول : مقدمة
١	أ. خلفية البحث
٣	ب. مشكلة البحث
٣	ج. أغراض البحث
٤	د. معاني المصطلحات
٧	هـ. الدراسات السابقة
٨	و. منهج البحث
٩	الباب الثاني : ترجمة الشيخ محمد إدريس المربوي
٩	أ. سيرة الشيخ ادريش المربوي
١٠	ب. مولده ونشأته
١١	ج. درسته ومؤلفاته
١٣	د. وفاته

الباب الثالث : القاموس المربوي ١٤

أ. تعريف القاموس ١٧

ب. أنواع القاموس ١٨

ج. عملية كتابة القاموس ٢٠

د. خصائص القاموس المربوي ٢٣

هـ. وظيفة القاموس ٢٤

الباب الرابع : تحليل الألفاظ العربية المقترضة في اللغة الملايوية . ٢٧

أ. الألفاظ المقترضة في قاموس المربوي ٢٨

١. الألفاظ التي تغير صوتها ٣١

٢. الألفاظ التي تغيرت كتابتها وصوتها ٣٣

ب. تعقيب وتحليل ٣٥

الباب الخامس : الخاتمة ٣٩

أ. النتائج ٣٩

ب. التوصيات ٤٠

المراجع ٤١

تجريد

الإسم	: سودرمان
رقم القيد	: ١٥٠٥٠٢٠٤٨
كلية/قسم	: كلية الأدب و العلوم الإنسانية/قسم اللغة العربية وأدبها
تاريخ المناقشة	: ١٧ يناير ٢٠٢٠ م
موضوع	: الألفاظ العربية المقترضة في اللغة الملايوية من خلال قاموس ادريس عبدالرءوف المربوي (دراسة وصفية تحليلية)
حجم الرسالة	: ٤٣
المشرف الأول	: رشاد هشامى الماجستير
المشرف الثاني	: إيفان أولياء ترسنادي الماجستير

كان موضوع هذه الرسالة " الألفاظ العربية المقترضة في اللغة الملايوي من خلال قاموس ادريس عبد الرءوف المربوي (دراسة وصفية تحليلية). وأما المسألة التي بحثها الباحث ما الألفاظ المقترضة وكم عددها وكيف تكتب الكلمة المقترضة في قاموس ادريس المربوي. وأما منهج الذي يستعمل الباحث فهو منهج التحليل والوصفي. وأما النتائج التي حصله الباحث فهي: أولا أن عدد الالفاظ المقترضة في قاموس إدريس المربوي ٥٥ ينفصيل ٣٩ في الجزء الاول و ١٦ في الجزء الثاني. ثانيا أن طريقة كتابة الالفاظ المقترضة فهي: بزيادة أحرف مثل روق - رزقى، وبدل الحروف مثل ظليم - ظالم، وبقاصان الحروف مثل المؤمن - مؤمن.

ABSTRAK

Nama : Sudirman
NIM : 150502048
Fak / Prodi : Adab dan Humaniora / Bahasa dan Sastra Arab
Tanggal Sidang : 17 Januari 2020
Judul : *Al-Fāzhu 'l-'Arabiyatu 'l-Muqtaridhah Fī 'l-Lughati 'l-Malayuwiyyah Min Khilali Qamūs Idris 'Abdu 'r-Raūf Al-Marbawī (Dirasah Washfiyah Tahlīliyah)*
Tebal Skripsi : 43
Pembimbing I : Rasyad M.Ag
Pembimbing II : Ivan Aulia Trisnady, Lc.,MA

Skripsi ini berjudul *Al-Fāzhu 'l-'Arabiyatu 'l-Muqtaridhah Fī 'l-Lughati 'l-Malayuwiyyah Min Khilali Qamūs Idris 'Abdu 'r-Raūf Al-Marbawī (Dirasah Washfiyah Tahlīliyah)*. Permasalahan yang dikaji dalam penelitian ini adalah apa saja dan berapa jumlah kata-kata Arab yang diserap kedalam bahasa Melayu kemudian bagaimana penulisannya. Adapun metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif analisis. Kemudian langkah-langkah yang dilakukan oleh peneliti adalah membaca halaman perhalaman kamus Idris Abdul Ra'uf Al Marbawi guna mencari kata-kata serapan menganalisis kata-kata dengan menggunakan metode deskriptif analisis. Pertama jumlah kata serapan yang terdapat dalam kamus tersebut adalah 55 kata, yaitu pada juz pertama 39 dan pada juz kedua 16 kata, dan yang kedua perubahan cara penulisan di antaranya adalah perubahan dengan menambah huruf, perubahan dengan mengganti huruf, dan perubahan dengan menghapus huruf.

الباب الاول

مقدمة

أ. خلفية البحث

اللغة أَلْفَاظ يعبر بها كل قوم عن مقاصدهم، واللغات كثيرة وهي مختلفة من حيث اللفظ متحدة من حيث المعنى، أي أن المعنى الواحد الذي يخالج ضمائر الناس واحد. ولكن كل قوم يعبرون عنه بلفظ غير لفظ الآخرين^١.

كانت اللغة مهمة في حياة الإنسان لأنها متصلا بين أفراد الأمة والجماعة. فاللغة هي الوسيلة الهامة لضم صفوف الأمة الواحدة، وجمع كلمة أفرادها، كما أنها أداة للتعبير عما يفكره المرء، وآلة لعرض ما ينتجه القعل، وهي وسيلة التفاهم بين أفراد الجماعة الواحدة^٢.

اللغة العربية هي إحدى اللغات السامية، والساميون يريدون أن تكون اللغات السامية هي وسيلة لتتفاهم بها أطفالهم في المصطلحات ما بين النهرين وجزيرة العرب والشام، وأشهرها العربية والسريانية والعبرانية والفينيقية والأشورية والبابلية والحبشية ولم يبق حيا منها إلا العربية والحبشية والعبرانية والسريانية والعربية أرقاها جميعا^٣.

إن اللغة في أصلها وصف بصفة دينامية مع تقدم الزمان و تقدم العلوم والتكنولوجيا حتى تظهر المصطلحات الأجنبية إما من لغة الأم أو من اللغة

^١ الشيخ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، (بيروت - لبنان: مكتبة مصرية، ١٩٩٤)، ص. ٧.

^٢ على رضا، المرجع في اللغة العربية نحوها وصرفه، الجزء الأول، دار الفكر: ص. ٧.

^٣ جرجي زيدان، تاريخ آداب اللغة العربية، (مؤسسة هنداوي للتعليم والثقافة، ٢٠١٢)، ص. ٤٧.

الأجنبية. وقد استخدمت اللغة العربية في نطاق واسع على هذه الأرض. يتحدث بها أكثر من ٢٨٠ مليون شخص كلغة أولى، والتي تعيش في الغالب في منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا، واللغة العربية هي أيضًا لغة العبادة في الإسلام واللغة المستخدمة في القرآن.

إن الكلمات المقترضة من اللغة العربية قد أثرت في المفردات الإندونيسية، والكلمات المقترضة هي من اللغات الأجنبية الأصوات المألوفة وكثيرا ما يستخدمها جميع شحص الإندونيسي في أنشطته اليومية، وخاصة في مجال الديني، بحيث الايكون الكلمات عربية عندهم اذا قيل مثلا: الحمد لله، ومشاء الله، وبإذن الله، وغير ذلك. والكلمات المقترضة من اللغة العربية كثيرة جدا في القاموس عرب جاوي خاصة في القاموس إدريس عبد الرؤوف المربوي.

كانت اللغة من غير اداة التكلم تستخدم كذلك في القاموس اما القاموس عربي اندونسي أو في كتب المخطوطات.

القاموس إدريس المربوي هو قاموس الذي ألفه بلغة "عرب جاوي"، ويهدف قاموس إدريس المربوي لمساعدة الملايويين والاندونيسيين في تعلم اللغة العربية. قاموس إدريس المربوي احتوى المفردات العربية بشكل عام عدم تركيز محتوياته على مجالات معينة. ولكن فيها احتواى مفردات حول لإنسان، والحيوانات، والخريطة، والأنشطة الإنسانية، وهلم جرا حول المجالات المختلفة.

ولذلك يريد الباحث أن يبحث هذه الرسالة تحت الموضوع "الألفاظ العربية المقترضة في اللغة الملايوية من خلال قاموس إدريس عبد الرؤوف المربوي" (ثم سنذكر بالقاموس المربوي).

ب. مشكلة البحث

أما مشكلة البحث من هذه الرسالة فهي :

١. ما الألفاظ العربية المقترضة في اللغة الملايوية من قاموس إدريس المربوي وكم عددها ؟
٢. كيف تكتب الكلمة المقترضة في قاموس إدريس المربوي ؟

ج. أغراض البحث

أما أغراض البحث من هذه الرسالة فهي :

١. معرفة الألفاظ المقترضة وعددها في القاموس إدريس المربوي.
٢. معرفة كيف كتابة الكلمات المقترضة من العربية إلى الملايوي.

د. معاني المصطلحات

في هذا المكان يريد الباحث أن يشرح معاني المصطلحات الموجودة في موضوع هذه الرسالة وهي:

١. الفاظ

كانت كلمة الفاظ جمع من "لفظ" التي لفظ - يلفظ - لفظا بمعنى كلام. اللفظ أى الصوت المشتمل على بعض الحرف الهجائية التي أولها الألف وآخر الياء حقيقة كان الاشتمال كزيد أو حكما كالمضمر المستتر فى فعل أمر الواحد نحو قم فإنه فى حكم الملفوظ حقيقة وهذا هو معنى اللفظ اصطلاحا وأما فى اللغة فهو الطرح والرمي كقولهم أكلت التمرة ولفظت بالنواة المركب من كلمتين فأكثر تركيباً.

٢. المقترضة

مقترضة اسم مفعول من اقترض-يقترض قطعه بالمقراضين ويقال: قرضه بنابه وقرضته القارة والمكان: عدل عنه وتنكبه ويقال قرضه ذات اليمين وقرضه ذات الشمال. وفى التنزيل العزيز وإذا غربت تقرضهم ذات الشمال تجاوزهم وتركهم على شمالها°. والمقترضة التى يريد الباحث هى الكلمات التى تأتى من اللغة الخارجية إلى الإندونيسية يقل بكلمة اقترض وكذلك اللغة الملايوية الكثير الاقترض من اللغات الخارجية الخصوص من اللغة العربية. الألفاظ المقترضة هى كلمات تأتى من لغة أجنبية و اللغة معينة وتقبل استخدامها بشكل عام، وكلمة الامتصاص هى أحد العوامل النشطة للغاية فى تحديد تطور اللغة. الاتصال مع لغات

° الشيخ محمد بن أحمد بن عبد الباري، الكواكب الدرية، (الجزء الأول، الحرمين، ٢٠١١)، ص. ٧٠.

° إبراهيم مذكور، المعجم الوسيط، (اجزاء ١-٢ القاهر فى ربيع الأول، ١٩٧٢)، ص. ٧٦١.

أخرى يثير النفوذ المتبادل في اللغة، وأبسط تأثير في شكل كلمات القرض لأن تطوير اللغات المترابطة يجب أن يكون مختلفا. لذلك ، لأن الكلمات التي تم امتصاصها يجب أن تكون بلغة العالم^٦.

٣. الملايوية

أصل كلمة الملايوية لميستطيع أن تأكد المؤرخ حول من اين أصل كلمة الملايوية. واستخدم كلمة الملايوية من *Toponim Mo-lo-yeu* شخص القس بودا من الصين اسمه I-Tsing التي أبحر إلى الهندي في سنة ٦٧١ م، من خير ذلك المصطلح الملايوية مشتقة من اسم نهر الملايو^٧.

الملايوية من مملكة مينانغ (*Minang*) في مدينة كامبار رياو، الغة الملايوية يتحدث بها الناس في جنوب شرق آسيا في الأنشطة اليومية خاصة لإندونيسين^٨.

الجوية التي بدأت من القرن ١٦ في صنع لسكان جزر من بلاد تحت جوّ في عودة الهندي، والجوية هي اسم اللغة التي هي أصل من اللغة الإندونيسية ولغة الملاية، وينظر إلى تطور لغة الجاوي من تحت تاريخ الوفاة على شاهد القبر في قرن ١٥ أن هذا يشير لغة الجاوي لقد تجربة من التنمية حتى يستخدم في المواعدة للآثر المنوية من

^٦ Zaky Mubarak, *Perbandingan Perubahan Makna Kata Serapan Dari Bahasa Arab*, (Jakarta: UIN Syarif Hidayatullah, ٢٠١١), h. ٢٤.

^٧ Yunani Hasan, Jurnal., *Menelusuri asal usul bangsa melayu*. FKIP Univesita Sriwijawa, h. ٢٩

^٨ https://id.m.wikipedia.org/wiki/Bahasa_Melayu

علامات القبر. لكن استخدام كلمة جاوي الأرقام على شواهد القبور يتزايد في نهاية القرن ١٦ م في أتشييه دار السلام^٩.

٤. قاموس

قاموس هو مرجع يشتمل على مفردات لغة ما مرتبة عادة ترتيباً هجائياً، مع تعريف كل منها وذكر معلومات عنها من صيغ ونطق واشتقاق ومعان واستعمالات مختلفة. مثال ذلك: "المعجم الوسيط" لجمع اللغة العربية بالقاهرة^{١٠}.

كلمة القاموس حرفياً التي المحيط، البحر، وسط البحر من معنى حرفياً حول قاموس يمكن أن يكون مفهوم أن المترجمين من قاموس عرب السابق غالباً ما أعطى اللقب ضد قاموسهم بهدف عملهم أن تكون كتاب أو قاموس كامل.

وكلمة قاموس من اللغة العربية "قاموس" بشكل جمع من قاوميس وكلمة العرب من كلمة يونان "okeanos" يعني المحيط.

^٩ <https://www.kanalaceh.com/٢٠١٥/١٢/٠٢/asal-muasal-bahasa-melayu-dari-samudra-pasai/>

^{١٠} مجدي وهبة وكامل مهتدي، معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب، (مكتبة لبنان، ساحة

هـ. الدراسات السابقة

إيروانتي طهوري، بعنوان استخدام قاموس اللغة العربية بين طلاب تعليم اللغة العربية والتربية وكلية التدريس، جامعة سونان كاليجاغا الإسلامية الحكومية، يوجياكارتا في عام ٢٠١١.

إنداح ماياساري الرئيسى، تحليل قاموس إدريس المربوي "عربي-ملايوي" لمحمد إدريس عبد الرؤوف المربوي، جامعة الإسلامية الحكومية، سومطرة الشمالية في عام ٢٠١٨.

زنى خيرين، دور الشيخ محمد إدريس المربوي في تطور اللغة العربية، جامعة الإسلامية الحكومية سومطرة الشمالية في عام ٢٠١٦،

الفرق من الدراسة السابقة المذكورة هي إيروانتي طهوري في بحثه تتمكن من القواميس العربية بين طلاب التربية العربية بالإضافة إلى الآثار المترتبة على استخدام القواميس العربية في مهاراتهم العربية، وما إنداح ماياساري الرئيسى فهي بحث عن عرض قاموس إدريس عبد الرؤوف المربوي من حيث المعاجم العربية، و زنى خيرين بحث عن دور الشيخ محمد إدريس المربوي في تطوير اللغة العربية.

اما الباحث يريد أن يكتب في هذه الرسالة خاصة عن الألفاظ العربية المقترضة في اللغة الملايوية من خلال قاموس إدريس عبد الرؤوف المربوي.

و. منهج البحث

أما منهج البحث الذي استخدمه الباحث في كتابة هذه الرسالة فهو المنهج الوصفي التحليلي، وأما طريقة جمع المعلومات والبيانات المطلوبة لهذه الرسالة فيعتمد الباحث على طريقة البحث المكتبي حيث طالع الباحث على الكتب والدوريات والمقالات والويب التي تتعلق بهذه الرسالة. وأما كيفية كتابة هذه الرسالة فيعتمد الباحث على الكتاب الذي قرره قسم اللغة العربية وأدبها، بكلية الآداب والعلوم الإنسانية جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية دار السلام وهو كتاب:

Pedoman Penulisan Skripsi Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Ar-Raniry Darussalam Banda Aceh, Tahun ٢٠١٤.



الباب الثاني

ترجمة شيخ محمد إدريس المربوي

في هذا الباب سيبحث الباحث عن ترجمة شيخ محمد إدريس المربوي
يؤول من حياته ونشأته، ودراسته وأعماله ويختتم هذا الباب بوفاته.

أ. سيرة الشيخ إدريس المربوي

اسمه محمد إدريس بن عبد الرؤوف بن جعفر بن إدريس المربوي، من
مدينة كوالا كنسر بولاية بيرا في ماليزيا، ثم يرحل إلى سومطرة ويعود قتره
من الزمان عاد الي ماليزيا.

واشتهر الشيخ محمد إدريس وأما "المربوي" نسب إلى اسم قريته (لوبق
مربو) ويكتب بالعربية (لوبق) وهو العميق من النهر و(مربو) اسم شجر
ينبت في جانب ذلك النهر وهو شجر (الساج) تصنع منه السفن^١.

محطات في حياة المحدث الماليزي الشيخ محمد إدريس المربوي “، Munner Abdul Rab
”وآثاره العلمية“. Faculty of Quranic and Sunnah Studies, Universiti Sains Islam Malaysia, Bandar
Baru Nilai, ٧١٨٠٠٠ Nilai, Negeri Sembilan, Malaysia Jurnal of Hadith Studies. Vol ٣ No.١, June
٢٠١٨, hlm.٧٨.

ب. مولده ونشأته

ولد الشيخ المربوي في ٢٨ ذي القعدة سنة ١٤١٤هـ النبوية الموافق ١٠ مارس ١٨٩٦م في منطقة المسفلة بمكة المكرمة وهي منطقة قرية من الحرم المكي، أبواه يؤديان الركن الخامس أي فريضة الحج. وسكن الشيخ المربوي مع والديه في مكة منذ ولادته حتى بلغ عمره عشر سنوات، ثم انتقل ورجع مع أسرته إلى ماليزيا في عام ١٣٢٣ هـ/١٩٠٩م^٢.

ونشأ الشيخ محمد إدريس المربوي نشأة طيبة، حيث عاش أيام طفولته في مكة المكرمة بجوار بيت الله الحرام، وأسرته معروفة بالعلم واحترام العلماء ومجتهم، ولوائح الذكاء والفتانة تشرق في أيام صباه، فكانت أمنية والد الشيخ المربوي منذ أن ولد طفل محمد إدريس أن يكون كأمثال العلماء الذين لهم دور بارز في نشر الإسلام وتعليمه في البلاد الملاوية، فلما بلغ الطفل السعي لم يتأخر أبوه في إرساله إلى المدرسة الابتدائية العربية بمكة المكرمة. وهنا حفظ الطفل محمد إدريس ستة عشر جزءاً من القرآن الكريم، كما أخذ دروساً لبعض العلوم الشرعية والعربية في الحلقات العلمية^٣.

تزوج الشيخ إدريس المربوي مرتين في حياته، والزوجة الأولى في أثناء قبل سفره إلى مصر للاستزاد في طلب العلم، حيث تزوج مع خديجة بنت محمد إدهام من كوتا لام كيثري، في كوالاكغسر عند نهاية دراسة في

^٢ نفس المرجع... ص: ٨٧

^٣ نفس المرجع... ص: ٨٨

المعهد، وعندما سافر إلى مصر لدارسة تزوج للمرة الثانية مع منيرة بنت عبد الوهاب، وهي من النسب العربي^٤. وعاش الشيخ المربوي في سعادة حتى نهاية حياته مع كلا زوجتيه حتى رزقه الله سبعة من الأبناء الذكور كلهم من الزوجة الأول، وبنت واحدة وهي أستاذة مريم بنت إدريس من الزوجة الثانية، واتبعت أستاذة مريم أباهما في دراسة العلوم الإسلامية وعملت كمعلمة في مدرسة راج برمبوان تأية في إيوه بيرق. كما أنها تزوجت بالشيخ محمد الغزالي وهو الشخصية المختارة لجائزة مع الهجرة لولاية بيرق والمدير لمعهد إدريس المربوي.

ج. دراسته ومؤلفاته

ربى الشيخ محمد إدريس المربوي تربية دينية الأولى من أسرته، بالنظر من ناحية مكان التربية لمحمد إدريس المربوي فتنقسم إلى ثلاثة أماكن وهى التعلم بمكة، والتعلم ببلاد الملايو والتعلم بمصر. واما النظر من ناحية مؤلفاته فينقسم تلخص على خمسة أنواع وهى:

١. المجال التي تتعلق بقاموس

- ١,١. كتب قاموس المربوي.
- ١,٢. وملخص لقاموس الملاي - عرب بصورة.
- ١,٣. والمربوي قاموس الجيب العرب - ملايو لاتين.
- ١,٤. وكتاب خزينة علم.
- ١,٥. ومعجم الكائنة.

^٤ نفس المرجع

٢. مؤلفاته في مجال التفسير وهي:

٢,١. تفسير قرآن المربوي.

٢,٢. وتفسير سورة يس بلغة ملايوي.

٣. مؤلفاته في مجال حديث، تتكون من ثلاثة أنواع وهي:

٣,١. البحر المضحى.

٣,٢. كتاب إضغم مدرس صاحي البخاري ومسلم.

٣,٣. وكتاب بلوغ المرام بترجمة ملايو.

٤. ومؤلفاته في مجال التوحيد، والفقه والتصوف وهي:

٤,١. العوامل الدينية والأساس القانون للعبادة

٤,٢. نظام الحياة.

٤,٣. اساس لاسلام.

٥. المجالة والجريدة

من غير مؤلفاته المذكورن صدر المربوي المجلة والجريدة

”Majalah Pengasoh” و ”Seruan Al-Azhar” وكتب المربوي في

مجالتين المذكورتين^٥.

^٥ Faisal Bin Ahmad Shah, "Syaiikh Mohamed Idris Al-Maebawi", Departemen Of Al-Qur'an And Hadith, Akademi Pengajian Islam Universitas Malaya, Kuala Lumpur, Malaysia, MIQOT Vol. XXXIV No. ١ Januari ٢٠١٠, hlm. ٥٦.

د. وفاته

توفي الشيخ محمد إدريس المربوي رحمه الله في التاريخ ١٤ أكتوبر ١٩٨٩ الموافق لعام ١٤ ربيع الاول ١٤١٠ هـ في المستشفى الكبير ايفوه في الساعة الثامنة واربعون صباحا، ودفن في المقبرة الإسلامية في "لوبوق مربو" بكوالا كنسر بجانب زوجته الأولى التي ماتت قبله عدة اشهر، وقد ترك الشيخ المربوي العديد من آثاره العلمية والثقافية^٦.

توفي المربوي ٩٦ سنة من عمره وتذكر حتى الآن لإسهامه الكبير في الكتابة لان المسلمين يرجعون كثيرا إلى مؤلفاته ومن هذه ظهر أن طول حياته بذل كل جهده للدين والوطن.

^٦ Munner Abdul Rab, **op.cit.**, hlm. ٩٢.

الباب الثالث

قاموس المربوي

الألفاظ العربية المستعارة والمستخدمه في اللغة الملايو كثيرة جدا لا تقل عن ثلاثة آلاف كلمة، وهذه الكمية تشكل ما لا يقل عن ١٠ % من مجموع مفردات اللغة الملايوية. فهي ذخيرة عظيمة يمكن أن ستغله في تعلم اللغة العربية للدارسين الملايويين لكن مع الأخذ بعين الاعتبار الوسائل والطرق الصحيحة في استخدامها، لأن هذه الألفاظ لها خصائصها اللغوية المختلفة عن خصائص اللغة العربية^١.

أشار علي القاسمي نقلا عن C.L.Barnhart أن تعريف قاموس هو كتاب يحتوي على كلمات منتقاة، ترتب عادة ترتيبا هجائيا مع شرح لمعانيها ومعلومات أخرى ذات علاقة بها. سواء أعطيت تلك الشروح والمعلومات باللغة ذاتها أم بلغة أخرى^٢.

استخدم كلمة القاموس لأنه يضم كل المفردات، الماني، وكثرة المعلومات الأخرى كالبحر. والعلماء اللغة العربية سابقا تحاول أن تجمع المفردات اللغة العربية في شغلهم بالقياس غليظ وكبير الشكل فالمفردات المعانيها تجمعهم. هذا التعليل جعلهم أن يذكر الكلمة المعجم بالكلمة القاموس^٣.

^١ عبد الحليم بن صالح، توظيف الألفاظ العربية المقترضة في اللغة الملايوية في تعليم اللغة

العربية، (مجلة الدراسات اللغوية والأدبية، ٢٠١٦)، ص. ٦٩٠.

^٢ علي القاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم، (سعودية العربية: جامعة مالك سعود، ١٩٩١)، ص. ٣.

^٣ Taufiqurrochman, *Leksikologi Bahasa Arab*, (Malang: UIN Malang Press, ٢٠٠٨).
hlm. ١٣٩-١٤٠

يبدأ تاريخ القاموس العربية في إندونيسية بثلاثة قواميس فهي^٤ :

١. قاموس العنارة التحزيبية

مؤلف هذا القاموس محمد فضل الله و B.Th.Brondgeest في سنة ١٠٢٧. يكون هذا القاموس أربعة مجلدات من ١٠٢٧ صفحة كبيرة الحجم يقدم المؤلف المقدمة باللغة الملايو والمكتوبة بحروف لاتينية. أما بالنسبة للغرض من القاموس فهو مساعدة مستخدم القاموس في العثور على معنى الكلمة المشار إليها في النص العربي. مرتبة بأبجدي العربي بحسب جذر الكلمة. كل كلمة من قاموس أعط الخط باكمل إلا شكل حرف في اخر كلمة وذكر فعل بكل مشتقة كفعل مضارع، مصدر، إسم فاعل، إسم مفعول و إسم مكان. واستخدام عدد كبير من السفسير للمعنى.

٢. قاموس إدريس المربوي

مؤلف هذا قاموس محمد إدريس بن عبد الروءف المربوي في سنة ١٩٢٠ حتى الان وقد اطلع أكثر من ٢٤ مرات. الأول من الأعمال محمد إدريس المربوي متابعة عالم الكتابة والعديد من إنتاج الأعمال الدينية. والخصائص قاموس إدريس المربوي من النوع قاموس عامة ومتوسطة الحجمة، والغرض من هذا القاموس هو لمساعدة الناس الملايوي الذين يتعلمون اللغة العربية، وعلم نحو، وعلم صرف. وترتب هذا قاموس باستخدام الأبجدية العربية.

^٤ Muh.Busro, *sejarah perkamusan bahasa arab di indonesia*, Jurnal Studi Agama. Vol. ٤ No. ٢ STAINU, ٢٠١٦, h.٢٠ - ٢١

٣. قاموس الزهبي

مؤلف هذا قاموس محمد يونس بن عنجق (Incek) وحفصة بنت طاهر في سنة ١٩٣٠ عندما درسته في الأزهر ويمكن قول أن قاموس محمد يونس هو أول قاموس عربي ينتجه أطفال إندونيسية. في إعداد هذا القاموس يقدم المؤلف مقدمة باللغة الملايو بحرف العربية والغرض من هذا القاموس ساعد الطلاب على يتعلم الدين الإسلام. وهذا قاموس لا يذكر عن الفعل الماضي و الفعل المضارع ولكن يذكر عن المشتقات ومصدر، وإسم فاعل، وإسم مكان ويستخدم صورة بوضع بين الكلمات وكذلك الصفحات الخاصة بعد الفصل الياء^٥.

بعد ظهر وتطوير القاموس العربي - الإندونيسي الذي يؤلف محمد يونس ثم في إندونيسية ظهرت قواميس أخرى بنوع مختلفة وحجم وليس فقط في شكل قاموس عرب - إندونيسي ولكن إندونيسي - عرب وقاموس متعدد اللغات يعنى عرب - الإنجليزية - إندونيسي أو الإنجليزية - إندونيسي - عرب^٦. ثم يتبع بظهر قاموس عرب - إندونيسي جديد بما في ذلك القاموس إندونيسي - عرب القليلي وقاموس المنور وقاموس التكنولوجيا القائمة^٧.

إن تخصص هذا القاموس إدريس المربوي هو القاموس الذي يعد أول انتشار على نطاق واسع في جميع أنحاء العالم ، كما تستخدم لغة

^٥ Ibid.,h. ٢٢

^٦ Ibid.,h. ٢٥

^٧ Ibid.,h. ٣٣

الملايو أيضاً من قبل مجتمع الملايو في مكة المكرمة ومصر وجايو وبوغيس إلخ. وهذا قاموس استخدام النص العربي فاخن (pagon). منذ نشره في عام ١٩٢٠ لا يزال يستخدم من قبل الطلاب عند قراءة وفهم الكتاب الأصفر. قاموس إدريس مربوي يتكون من مجلدين، المجلد الأول يتكون من ٤٨٣ صفحة والمجلد الثاني ٤٠١ صفحة. رتب هذا القاموس بطريق الأبجدية العربية من الحرف "ألف" حتى "الياء". وكتب من الفعل ومشتقاته.

أ. تعريف القاموس

القاموس هو كتاب يضم أكبر عدد من مفردات اللغة العربية مقرونة بشرحها وتفسير معانيها، على أن تكون المواد مرتبة ترتيباً خاصاً، إما على حروف الهجاء أو الموضوع، والمعجم الكامل هو الذي يضم كل كلمة في اللغة مصحوبة بشرح معناها واشتقاقها وطريقة نطقها وشواهد تبين مواضع استعمالها^٨. والمعجم اصطلاحاً عبارة عن كتاب يحتوي مجموعة من مفردات اللغة مرتبة ترتيباً أبجدياً، أو في نظام آخر محدد مع شرح لمعانيها، وعادة ما يذكر المعلومات الخاصة بها في اللغة نفسها أو في لغات أخرى بالإضافة إلى ذلك فإن القاموس وخاصة الكبيرة منها يتعرض لطريقة نطق

^٨ أحمد عبد الغفور عطار: مقدمة الصحاح، ط ٢. بيروت. (دار العلم للملايين سنة ١٩٧٩). ص.

الكلمات، واشتقاقها، والمترادفات، والإصطلاحات مع ذكر الشواهد التوضيحية^٩.

ولذلك فمن الجلي أن الصناعة المعجمية يعتمد على علم المفردات ولكنهما ليست شيئا واحدا^{١٠}.

ب. أنواع القاموس

ذهب الدكتور إميل يعقوب إلى أن القاموس ثمانية أنواع، وهي:

١. القاموس اللغوية

القاموس اللغوية وهي التي تشرح ألفاظ اللغة، وكيفية ورودها في الاستعمال، بعد أن ترتبها وفق نمط معين من الترتيب لكي يسهل على الباحث العودة إليها لمعرفة ما استغلق من معانيها. وهذا النوع من المعاجم هو الذي سيكون موضوع دراستنا هذه، نظرا لأهميته، ولاندراج معظم معاجمنا القديمة فيه.

٢. القاموس الترجمة

القاموس الترجمة وهي التي تجمع ألفاظ لغة أجنبية لتشرحها واحدا وحدا، وذلك بوضع أمام كل لفظ أجنبي ما يعادله في

^٩ فوتري روضة الجنة، نقدم المعجم "العصري" لأتابك علي وأحمد زهمدي مخضر، (جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، ٢٠١٧)، ص ١٥٠.

^{١٠} علي القاسمي، المرجع السابق، ص ٣٠.

المعنى من ألفاظ اللغة القومية وتعابيرها. وهذا النوع هو أقدم أنواع المعاجم.

٣. القاموس الموضوعية أو المعنوية

القاموس الموضوعية أو المعنوية وهي التي ترتب الألفاظ اللغوية حسب معانيها أو موضوعاتها. ففي مادة "نبات" مثلاً تضع كل مسميات النبات وما يتعلق به، وفي مادة "لون" نجد فيها كل ما تضمه اللغة من أسماء الألوان بدرجاتها المختلفة.

٤. القاموس الاشتقاقية أو التأصيلية

القاموس الاشتقاقية أو التأصيلية هي التي نبحث في أصول ألفاظ اللغة، فتدلنا إن كانت الكلمة عربية الأصل أم فارسية أم يونانية الخ.

٥. القاموس التطورية

القاموس التطورية وهي التي تهتم بالبحث عن أصل معنى اللفظ لا اللفظ نفسه، ثم تتبع مراحل تطور هذا المعنى عبر العصور فهي تدرس مثلاً ماذا كانت تعني لفظة "أدب" في الجاهلية، وكيف تطور هذا المعنى حتى اليوم عبر مروره بالأعصر الأدبية المختلفة.

٦. القاموس التخصص

القاموس التخصص وهي التي تجمع ألفاظ علم معين ومصطلحاته أو فن ما ثم تشرح كل لفظ أو مصطلح حسب

استعمال أهله والمتخصصين به له. فهناك معاجم للزراعة، وأخرى للطب، وثالثة للموسيقى، ورابعة لعلم النفس وهكذا.

٧. دوائر المعارف أو المعلمات

دوائر المعارف أو المعلمات وهي نوع من أنواع المعاجم، لكنها تختلف عنها من حيث أنها سجل للعلوم والفنون وغيرهما من مظاهر النشاط العقلي عند الإنسان. فإن كان المعجم يفسر مادة "النحو" مثلاً بإظهار معانيها واشتقاقاتها، فإن دائرة المعارف، أو الموسوعة، تعرف بعلم النحو ونشأته وتطوره وأهم رجالاته ومصادره ومراجعته.

٨. القاموس المصورة

القاموس المصورة لا شك في أن الصور تساعد على توضيح معاني الحسيات التي لا تقع تحت نظر المرء عادة. لكن المعجم المصور الذي نقصده هنا هو الذي يشتمل على صور كل الحسيات التي يتضمنها^{١١}.

ج. عملية كتابة القاموس

عملية كتابة هذا القاموس بداء من مقدمة طريقة استخدام القاموس وكتب الحديث الذي يتعلق بصورة لأن بعض المفردات مصحوبة بالصور.

^{١١} إميل يعقوب، المعاجم اللغوية العربية، بيروت، دار العلم للملايين، ١٠٨٥. ص ١٥-١٩.

وهذا القاموس يبدأ بأصل الكلمة هو الفعل لذلك كل الكلمات التي يريده القارئ لابد ان يطلب من اصل الفعل الثلاثي او فعل الرباعي. هذه القاعدة وفقا لمن اراد ان يتعلم اللغة العربية. ومن غير ذلك إن لم توجد اصل الكلمة فيمكن أن يطلبه من مشتقاته موفقا بالابجد والفعل الاساسي فقط^{١٢}.

ندرج فيما يأتي مجموعة من المعايير التي يمكن تحكيمها في تصنيف المعجمات الثنائية اللغة، وتقويمها (أي الحكم على مدى جودتها). وتسلط هذه المعايير الضوء على ثلاثة جوانب أساسية هي^{١٣}.

١,١. المقدمة

١,١. وتين مقدمة المعجم المعلومات الآتية:

- أ. الغرض من المعجم
- ب. مصادر المعجم
- ج. المنهج الذي اتبع في تصنيف المعجم
- د. النظرية النحوية التي يركز عليها المعجم
- هـ. المدى، أي المفردات التي يتناولها المعجم، والمعاني المختلفة لكل مدخل.

١,٢. تاريخ اللغة، أي هناك مقدمة في تاريخ اللغة الأجنبية، وتطورها، وصلاتها باللغات الأخرى.

^{١٢} <https://bincangsyariah.com/khazanah/mengupas-kamus-al-marbawi-karya-ulama-nusantara/>

^{١٣} على القاسمي، المرجع السابق، ص: ١٦٩-١٦٧.

١,٣. نظام اللغة الأجنبية أي غرض منظم لفونيمات اللغة الأجنبية، والتوزيع التكاملي الألفوناتها، و هناك دليل يبين نظام الأصوات والرموز التي تبناها المعجم، وهناك أيضا مفتاح لطريقة التلفظ يزود القارئ بمثلين أو ثلاثة لكل رمز من الأمثلة لديه.

١,٤. نحو اللغة الأجنبية، أي يشتمل نحو اللغة الأجنبية الموجز في مقدمة المعجم على عرض منظم المفردات إلى أقسام وأنوع وتبين العلاقات التي تقويم بينها.

١,٥. الخط، تحتوى مقدمة المعجم على خلاصة لخط اللغة الأجنبية أو نظامها الكتابي، وقواعد الإملاء واستثناءاتها.

١,٦. دليل استعمال المعجم، هناك دليل جيد يساعد القارئ على كيفية استعمال المعجم ويبين جمع المختصرات، والرموز المعجمية المستعملة فيه.

٢,٢. صلب المعجم

٢,١. الشكل.

٢,٢. المدخل.

٢,٣. المعلومات الصوتية.

٢,٤. المعلومات.

٢,٥. المعلومات المتعلقة بالدلالة.

٢,٦. الاستعمال.

٢,٧ . الأسئلة التوضيحية.

٢,٨ . الشواهد الصوتية.

٢,٩ . المعلومات الاشتقاقية التارحية (الايتمولوجية).

٣,٣ . الملاحق

أي هناك ملاحق تزود القارئ بالمعلومات التي يبحث عنها والتي تتعلق بحضارة اللغة الأجنبية مثل:

٣,١ . نظام الوحدات التقدية (التقود).

٣,٢ . الأوزان والمقاييس

٣,٣ . نظام درجات الحرارة.

٣,٤ . لوائح بالؤسسات التربوية والسياسية الكبرى.

٣,٥ . الخرائط ... إلخ.

د . خصائص القاموس المربوي

كتب القاموس المربوي بخصائص التالية:

- ١ . يوضع صورة المؤلف في صفحة الاولى من قاموسه.
- ٢ . كتب الحديث الذى يتعلق بصورة في صفحة الثالثة من قاموسه.
- ٣ . يرتب باعتماد على أحرف الهجائية من الالف حتى الياء.
- ٤ . يرتب موافقا بالابجدية وأصل الفعل.

٥. استخدام الاختصار والاشارات وعلامات الترقيم.
٦. يترتب بالمفردات اللغة العربية بشكل عام ولايركز في مجال خاص.
٧. إعطاء كلمات معادلة في استخدام الكلمات بالسياق.
٨. تكاد من كل صفحة تستخدم الصور.
٩. عدد كبير من المفردات في القاموس ادريس المربوي مأخوذ من القواميس العربية الموجودة قبله^{١٤}.

هـ. وظيفة قاموس

- انطلاقًا من الجوانب الوظيفية للقاموس باعتباره كتابًا يهدف إلى شرح معنى المفردات، تتضمن وظيفة القاموس العديد من الأشياء وهي^{١٥}:
١. شرح معنى الكلمات، في شرح المعنى يجب أن يتضمن القاموس عدة أشياء منها: معنى شرف، المعنى النحوي وهو المرتبط بوضع الكلمات في الجمل. بمعنى الاتصال وهي العلاقة بين المعاني العامة والمعاني الخاصة التي قد تكون موجودة في كلمة. المعنى المزدوج هو المفردات التي تحتوي على أكثر من معنى.
 ٢. شرح كلمة المفاصل، بعض اللغات لها قواعد مختلفة بين النطق وكتابة الكلمات.

^{١٤} هذه من خصائص القاموس المربوي على رأي الباحث

^{١٥} Taufiqurrochman, *Leksikologi Bahasa Arab*, (Malang: UIN Malang Press, ٢٠٠٨).
hlm. ١٥٢-١٤٤

٣. شرح حرف الهجائية لا تحتاج القواميس العربية إلى قواعد صوتية لشرح إجراء قراءة الكلمة لأن النطق والكتابة لا يتغيران.
 ٤. بحث عن كلمات الجذر، يحتاج القاموس إلى شرح أصل الكلمات لمعرفة ما إذا كانت أصلية من اللغة العربية أم من لغة أخرى.
 ٥. يوفر المعلومات المورفولوجية والنحوية، في شرح معنى الكلمة ، يجب أن يوفر القاموس معلومات حول قواعد المورفولوجيا وبناء الجملة التي تتطلب استخدام القاموس.
 ٦. يوفر معلومات عن استخدام الكلمة، اشرح مستوى استخدام الكلمة التي يتم ضبطها وفقًا لسياق اللغة وأسلوب اللغة.
 ٧. تقديم معلومات أخرى، في القاموس ، يجب أن يقدم معلومات أخرى من الجوانب الخارجية للغة. على سبيل المثال معلومات حول اسم الشخصية والصورة وغيرها.
- ومدعاة مؤلف قاموس هي وفقًا لتوفيقروشمان (Taufiqurrochman) في كتابه لمعجم اللغة العربية، فإن العوامل التي تسبب تحضير القاموس تشمل^{١٦}.
١. حاجة العرب لتفسير آيات القرآن، وصول الإسلام يغير بعض معنى الكلمات ويتضمن كلمات جديدة معانيها جديدة أيضًا، استخدام القرآن يحدد هذا التغيير. يتم بسهولة الانتقال من المعنى القديم إلى المعنى الجديد من قبل المجتمع الناطق باللغة العربية في

^{١٦} Taufiqurrochman, Ibid, hlm. ٢٠٠

الجزيرة. لكن الناس غير من الجزيرة العربية لا افهمها. هذا ما يكمن وراء العلماء في ترجمة قاموس عربي.

٢. الرغبة في الحفاظ على وجودهم اللغوي في شكل مكتوب.
٣. عدد كتب التعليقات المنشورة في التدوين المبكر للقرآن والحديث عن الغريب.

٤. ظهور العلوم المنهجية الأولى في الإسلام

هذه هي بحثا وجيزا عن القاموس المربوي. وفي باب التالي سيبحث الباحث عن الألفاظ العربية المقترضة فيها.



الباب الرابع

تحليل الألفاظ العربية المقترضة في اللغة الملايوية من خلال

قاموس إدريس عبد الرؤوف المربوي

إذا استخدم اللغة من لغة إلى لغة أخرى فيمكن ستكون التغيير في شكله أو لا تتغير. لا سيما إذا كانت الكلمة هي كلمة امتصاصية وهي كلمة تتم امتصاصها من لغات أخرى ، فإن التغيير نفسه ينشأ بسبب عملية التكامل التي تغطي مزج استخدام الكلمات الأجنبية مع الكلمات الجديدة.

تمتص اللغة من اللغات الأخرى لأنها مدفوعة بالحاجة إلى التعبير عن مفهوم أو بضاعة أو مكان. بالإضافة إلى ذلك ، استعارة الكلمات التي أصبحت أسهل من صنع أو صنع كلمات جديدة^١.

لا تحدث التغييرات في المعنى في جميع المفردات ولكن تحدث فقط في عدد من المفردات فقط. تحدث تغييرات في المعنى لأسباب مختلفة بما في ذلك تطوير العلوم والتكنولوجيا والثقافة الاجتماعية.

وأما منهج الذي يستعمل الباحث فهو منهج التحليل والوصفي، وفقاً لسوغيونو إلى أن منهج التحليل والوصفي هي طريقة عمل على وصف أو تقديم نظرة عامة على الكائن قيد الدراسة من خلال البيانات أو بسيطة جمعها.

^١ Tadkiroatun Musfiroh, Jurnal, Vol. ١١. No. ١., *Perbedaan Makna Kata-Kata Serapan Indonesia Serapan Bahasa Arab Dari Makna Sumbernya*. FBS Universitas Negeri Yogyakarta, ٢٠٠٤ hlm. ٤١

في هذا الباب سيبحث الباحث عن الألفاظ العربية المقترضة في قاموس إدريس المربوي. ويبدأ الباحث تحليلها من الجزء الأول حتى الجزء الثاني.

١. الألفاظ المقترضة في قاموس المربوي

١,١. الجزء الأول:

رقم	الكلمة العربية	الكلمة الملايوية	صفحة
١	المؤمن	مؤمن	٢
٢	ابريل	أفريل	٣
٣	إبليس	ابليس	٥
٤	آخر	اخر	١٣
٥	أفريقا	افريكا	٢٤
٦	أغسطس	اوكوس	٢٤
٧	أكتوبر	اكتوبر	٢٥
٨	إيمان	ايمان	٣٠
٩	بخل	بخيل	٤٢
١٠	بدن	بادن	٤٤
١١	باطل	بطل	٥٦
١٢	تليفون	تاليفون	٧٩
١٣	توراة	توراة	٨١

٨٧	اثنين	الإثنين	١٤
٩٤	جدول	جدول	١٥
١١٣	جاهل	جاهل	١٦
١٢٨	حرف	حرف	١٧
١٢٩	حرام	حرام	١٨
١٤١	حق	حق	١٩
١٣٧	حاضر	حاضر	٢٠
١٤٣	حاكم	حاكم	٢١
١٤٤	حكاية	حكاية	٢١
٢٣٥	رزقي	رزق	٢٣
٢٣٦	رسلة	رسالة	٢٤
٢٥٠	رمضان	رمضان	٢٥
٢٠٦	دليل	دليل	٢٦
٢٦٧	زكاد	زكاة	٢٧
٢٧٣	زيتون	زيتون	٢٨
٢٧٥	سبب	سبب	٢٩
٢٧٩	مسجد	مسجد	٣٠
٢٩٦	مسكين	مسكين	٣١

٢٩٦	فرعون	فرعون	٣٢
٢٩٧	سلطان	سلطن	٣٣
٢٩٩	سلامة	سلام	٣٤
٣١٨	سرط	شرط	٣٥
٣٢١	شعر	شعر	٣٦
٣٣٠	شیطان	شیطان	٣٧
٣٨٠	ظالم	ظليم	٣٨
٣٨٣	ظهر	الظهر	٣٩

١,٢. الجزء الثاني:

رقم	الكلمة العربية	الكلمة الملايوية	صفحة
١	عدل	عادل	١٠
٢	عرب	عرب	١٣
٣	عَقْل	عَقْل	٣٧
٤	حرف علة	حرف علة	٣٨
٥	علم	علمو	٤٠
٦	عَالَم	عَالَم	٤٠
٧	فقه	علم فقه	٩٩

٨	قرطاس	قرطس	١٢٦
٩	قَوْمٌ	قوم	١٦٣
١٠	كتابٌ	كتاب	١٧٢
١١	كرسيٌ	كرسى	١٧٩
١٢	كَافِرٌ	كافر	١٩١
١٣	مَمَات	ماتى	٢٨٥
١٤	نبيٌ	نبي	٢٩٧
١٥	وَقْتُ	وَقْتُوْ	٣٩٧
١٦	يُولِيُوْ	جولى	٤٠١

بالنظر من الجدول السابق ظهر أن الألفاظ المقترضة الموجودة في قاموس إدريس المربوى في الجزء الأول يتكون من ٣٩ لفظاً، بدأ من حرف "ألف" حتى حرف "الطاء". ثم في الجزء الثانى يتكون من ١٦ لفظاً، بدأ من حرف "عين" حتى حرف "الياء". وبالتالي ينقسمها الباحث إلى قسمين :

أ. الألفاظ التي تغير صوتها

رقم	الكلمة العربية	الكلمة الملايوية	صفحة
١	جدولٌ	جدول	٩٤

١١٣	جاهل	جاهلٌ	٢
١٤٤	حكاية	حكايةٌ	٣
٢٣٦	رسالة	رسالةٌ	٤
٢٥٠	رمضان	رمضانٌ	٥
٢٩٦	فرعون	فرعونٌ	٧
٢٩٧	سلطان	سلطانٌ	٨
٣٣٠	شیطان	شیطانٌ	٩
١٣	عرب	عربٌ	١٠
٣٨	حرف علة	حرف علةٌ	١١
٩٩	فقه	فقهٌ	١٢
١٦٣	قوم	قومٌ	١٣
٨١	توراة	توراةٌ	١٤
١٢٨	حرف	حرفٌ	١٥
١٢٩	حرام	حرامٌ	١٦
١٤١	حق	حقٌ	١٧
١٤٣	حاكم	حاكمٌ	١٨
١٣٧	حاضر	حاضرٌ	١٩

٢٠	زَيْتُونٌ	زَيْتُون	٢٧٣
٢١	سَبَبٌ	سبب	٢٧٥
٢٢	مَسْجِدٌ	مَسْجِدُ	٢٧٩
٢٣	مَسْكِينٌ	مسكين	٢٩٦
٢٤	شِعْرٌ	شَعِرٌ	٣٢١
٢٥	عَقْلٌ	عَقْلُ	٣٧
٢٦	عَالَمٌ	عَالَمٌ	٤٠
٢٧	كِتَابٌ	كِتَابُ	١٧٢
٢٨	كُرْسِيٌّ	كُرْسِي	١٧٩
٢٩	كَفِرٌ	كَفِرَ	١٩١
٣٠	نَبِيٌّ	نَبِي	٢٩٧

في اللغة العربية حرف آخره من فعل أو اسم يقرأ بقراءة واضحة مثل كلمة جدول (jadwalun) ولكن في اللغة الملايوي حرف آخره أو التنوين حذف حتى يقرأ جدول (jadwal) بسكون.

ب. الألفاظ التي تغيرت كتابتها وصوتها

رقم	الكلمة العربية	الكلمة الملايوية	صفحة
١	المؤمن	مؤمن	٢
٢	إبريل	أفريل	٣
٣	أفريقيا	افريكا	٢٤
٤	أغسطس	اوكوس	٢٤
٥	بخل	بخيل	٤٢
٦	بدن	بادن	٤٤
٧	قرطاس	قرطس	١٦٢
٨	رزق	رزقى	٢٣٥
٩	سلام	سلامة	٢٩٩
١٠	شرط	سرط	٣١٨
١١	ظليم	ظالم	٣٨٠
١٢	الظهر	ظهر	٣٨٣
١٣	عدل	عادل	١٠
١٤	علم	علمو	٤٠
١٥	وقت	وقتو	٣٩٥
١٦	يوليو	جولى	٤٠١

١٨	إيمان	إيمان	٣٠
١٩	آخر	آخر	١٣
٢٠	أكتوبر	أكتوبر	٢٥
٢١	باطل	يغبطل	٥٦
٢٢	تلفون	تاليفون	٧٩
٢٣	الإثنين	اثنين	٨٧

بالنظر من الجدول السابق رأى الباحث ثلاثة التغيرات وهى من ناحية كتابتها ومن ناحية شكلها ومن ناحية صوتها.

٢. تعقب وتحليل

ومن العلوم أن قاموس إدريس المربوي هو واحد من قاموس المكتوبة بالخط العربي الجاوي الذي يتكون من جزأين ومسهور فى ذلك الوقت وتستخدم بين مترجمي الكتب العرب والطلاب وعامة الجمهور لفهم الكلمات العربية.

ولكن بعدما تأمل الباحث فوجده الكلمات المقترضة كثيرة من العربية وكتب لغة الملايو بالخط العربي. فى الجزء الأول كان هناك ٣٩ لفظا و فى الجزء الثانى ١٦ لفظا. فكل إجمالي عدد كلمة مقترضة الواردة فى قاموس إدريس مربوي ٥٥ لفظا.

ومن ٥٥ الألفاظ المقترضة ثم وجد الباحث التغيير من انواع ثلاثة
وهى التغيير من صوتها والفاظها و تغيير في كتابتها وصوتها. يريد الباحث
ان يشرح كمايلي:

الأول هو الألفاظ التي تتغير عند التحدث، لكن الكتابة لا تتغير.
في هذه المجموعة يتم الفاظ العربي الأكثر مقترضة في لغة الملايو. مثل
كلمة جدول، رمضان، سلطان، قوم، وما إلى ذلك، مكتوبة بنفس
الحروف و الشكل ولكن الحروف في نهاية النطق لا تُقرأ أو تسكن آخره
في لغة الملايو.

والثاني هو الفاظ التي تتغير في الكتابة والنطق عندما كتبت بلغة
الملايو، كلفاظ "المؤمن" في الكتابة العربية يكتب بحرف "ألف و لم"،
وعندما مقترضة في لغة الملايو كتبت "بمؤمن" فقط ومن هذا حذفت
الف والام تغيرت شكل الكتابة والقراءة.

كلمة "إبريل" التي تعني "أفريل" باللغة العربية، كلمة أفريل باستخدام
أليف وتحتها همزة وعند مقترضة في لغة الملايو، تغيرت كلمة "إفريل" التي
كانت قبله الفه همزة تكون همزته فوق الالف.

الكلمة "أفريقا" التي تعني "أفريكا" باللغة العربية، الكلمة "أفريكا"
مكتوبة باستخدام الحروف "ألف و قاف" عندما مقترضة في لغة الملايو
يتغير بحرف الآخر "قاف" إستبدال بالحرف "كاف". وكذلك كلمة
أغسطس تغيرت إلى اوكوس.

كلمة "رزق" مكتوبة باللغة العربية عندما مقترضة في لغة الملايو كتب رزقى بزيادة ياء في آخره. كمثّل لفاظ "سلام" عندما مقترضة في لغة الملايو يتغير إلى "سلامة" حيث زيدت حرف التاء المربوطة في آخره.

كلمة "شرط" مكتوبة باللغة العربية بحرف "ش" عندما مقترضة في لغة الملايو يتغير إلى "سراط" تغير ش إلى س.

كلمة "ظليم" مكتوبة باللغة العربية بحرف "يا" في الوسط و عندما مقترضة في لغة الملايو يتغير إلى "ظالم" حرف "يا" استبدل بحرف "ألف" في الوسط.

كلمة "الظهر" مكتوبة باللغة العربية بحرف "ألف لام" في أول كلمة وعندما مقترضة في اللغة الملايو يتغير إلى "ظهر" ألف لام في أول كلمة حذفت.

كلمة "عدل" مكتوبة باللغة العربية بدون حرف "ا" بعد حرف "ع" وعندما مقترضة في اللغة الملايو يتغير إلى "عادل" بزيادة حرف "ألف" بين حرف "عين" وحرف "دال".

كلمة "علم" مكتوبة باللغة العربية وعندما مقترضة في اللغة الملايو يتغير إلى "علمو" زيادة فيه حرف "واو" في آخر كلمة. وكذلك كلمة "وقت" بزيادة حرف "واو" في آخر كلمة.

كلمة "يوليو" مكتوبة باللغة العربية وعندما مقترضة في اللغة الملايو يتغير إلى "جولي" لأن حرف "يا" يبدل بحرف "جيم" في أول جملة ثم يزد حرف "واو" في آخر جملة.

كلمة " إيمان " في اللغة العربية كانت الهمزة تحت الالف واما اذا كتب
 بلغة ملايو فحذفت الهمزة تحت الف فتكون " امان".

كلمة " آخر " مكتوبة باللغة العربية وعندما مقترضة في اللغة الملايو
 يتغير إلى " آحر " يبدل حرف " خاء " في وسط كلمة إلى حرف " حاء".

كلمة " تلفون " مكتوبة باللغة العربية وعندما مقترضة في اللغة الملايو
 يتغير إلى " تاليفون " التغيير بزيادة حرف " ألف و يا " في الوسط كلمة.

كلمة " الإثنين " مكتوبة باللغة العربية وعندما مقترضة في اللغة
 الملايو يتغير إلى " اثنين " يحذف حرف " الف ولا".

في هذه الباب الباحث يبحث عن الفاظ المقترضة التي موجودة في
 خلال قاموس المربوي وفي هذه قاموس وجد الباحث فيها ٥١ من كلمة
 مقترضة. ثم وجد الباحث الفاظ يتغيرت فيها قسمين وهى الفاظ التي تغير
 صوتها والفاظ التي تغيرت في كتابتها وصوتها.



الباب الخامس

الخاتمة

بعد ما بحث الباحث من الباب الأول حتى الباب الرابع عما يتعلق بالألفاظ العربية المقترضة في اللغة الملايوية من خلال قاموس إدريس عبدالرءوف المربوي فوصل الآن إلى النتائج والتوصيات.

أ. النتائج

وبعد بحث الباحث عن الألفاظ العربية المقترضة في اللغة الملايوية من خلال قاموس المربوي فتلخص بالنظر من ناحية عدد الفاظ المقترضة أن الكلمات المقترضة كثيرة من العربية وكتب لغة الملايو بالخط العربي. في الجزء الأول كان هناك ٣٩ كلمة، و في الجزء الثاني ١٦ كلمة. وعدد كلمات المقترضة الواردة في قاموس إدريس المربوي ٥٥ كلمات.

ومن هذه الألفاظ تكون التغيير من انواعين وهما، التغير من صوتها والتغير من كتابتها وصوتها. بالنظر من ناحية طريقة الكتابه تكون التغيير من نوع ثلاث وهي: (١). بزيادة أحرف، مثل "رزق" مكتوبة باللغة العربية عندما مقترضة في لغة الملايو كتب "رزقى" بزيادة ياء في آخره. (٢). ببدل أحرف، مثل "ظليم" مكتوبة باللغة العربية بحرف "ياء" في الوسط و عندما مقترضة في لغة الملايو يتغير إلى "ظالم" حرف "ياء" استبدل بحرف "ألف" في الوسط. (٣). بقصان أحرف، مثل "المؤمن" مكتوبة باللغة العربية بحرف

"ألف لام" في أول كلمة وعندما مقترضة في اللغة الملايو يتغير إلى "مؤمن"
ألف لام في أول كلمة حذفت.

ب. التوصيات

بعد ما بحث الباحث عم هذه الرسالة فينبغي للباحث الرسالة ببعض
التوصيات إلى القارئ وهي كما يلي:

١. يرجو الباحث إلى الطلبة قسم اللغة العربية وآدبها أن يبحث عن
القاموس.
٢. يرجو الباحث إلى الطلبة قسم اللغة العربية وآدبها بتطوير أنفسهم
بالمعارف القاموس نقط.



المراجع

١. المراجع العربية

القرآن الكريم و الحديث

الشيخ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، (بيروت- لبنان: مكتبة مصرية، ١٩٩٤).

على رضا، المرجع في اللغة العربية نحوها وصرفه، الجزء الأول، دار الفكر.

جرجي زيدان، تاريخ آداب اللغة العربية، (مؤسسة هنداوي للتعليم والثقافة، ٢٠١٢).

الشيخ محمد بن أحمد بن عبد الباري، الكواكب الدرية، (الجزء الأول، الحرمين، ٢٠١١).

إبراهيم مذكور، المعجم الوسيط، (اجزاء ١-٢ القاهرة في ربيع الأول، ١٩٧٢).

مجدي وهبة وكامل مهتدي، معجم المصطلحات العربية في

اللغة والأدب، (مكتبة لبنان، ساحة رياض الصلح بيروت، ١٩٨٤).

عبد الحليم بن صالح، توظيف الألفاظ العربية المقترضة في اللغة
الملايوية في تعليم اللغة العربية، (مجلة الدراسات اللغوية والأدبية
٢٠١٦).

علي القاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم، (سعودية العربية:
جامعة مالك سعود، ١٩٩١).

أحمد عبد الغفور عطار: مقدمة الصحاح، ط ٢. بيروت. (دار
العلم للملايين سنة ١٩٧٩).

إميل يعقوب، المعاجم اللغوية العربية، بيروت، دار العلم
للملايين، ١٠٨٥.

محطات في حياة المحدث الماليزي “Munner Abdul Rab,
Faculty of Quranic and Sunnah Studies, Universiti Sains Islam Malaysia, Bandar Baru Nilai,
٧١٨٠٠٠ Nilai, Negeri Sembilan, Malaysia Jurnal of Hadith Studies. Vol ٣
No.١, June ٢٠١٨.

٢. المراجع الإندونيسية

Faisal Bin Ahmad Shah, *Syaikh Mohamed Idris Al-Maebawi*,
Departemen Of Al-Qur'an And Hadith, Akademi Pengajian Islam
Universitas Malaya, Kuala Lumpur, Malaysia, MIQOT Vol. XXXIV No. ١
Januari ٢٠١٠.

Taufiqurrochman, *Leksikologi Bahasa Arab*, (Malang: UIN Malang Press, ٢٠٠٨).

Tadkiroatun Musfiroh, *Perbedaan Makna Kata-Kata Serapan Indonesia Serapan Bahasa Arab Dari Makna Sumbernya*. FBS Universitas Negeri Yogyakarta, ٢٠٠٤.

Yunani Hasan, *Menelusuri Asal Usul Bangsa Melayu*, FKIP Universitas Sriwijaya.

Moh. Busro, *Sejarah Perkamusan Bahasa Arab Di Indonesia*, STAINU Madiun, Vol. ٤ No. ٢ Desember ٢٠١٦.

٣. المراجع شبكة الإنترنت

https://id.m.wikipedia.org/wiki/Bahasa_Melayu
<https://bincangsyariah.com/khazanah/mengupas-kamus-al-marbawi-karya-ulama-nusantara/>
<https://www.kanalaceh.com/٢٠١٥/١٢/٠٢/asal-muasal-bahasa-melayu-dari-samudra-pasai/>

٤. الرسالة العلمية

فوتري روضة الجنة، نقدم المعجم "العصري" لأتابك علي وأحمد زهمدي مخضر، (جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، ٢٠١٧).

Zaky Mubaro, *Perbandingan Perubahan Makna Kata Serapan Dari Bahasa Arab*, Jakarta: UIN Syarif Hidayatullah, ٢٠١١

DAFTAR RIWAYAT HIDUP

DATA PRIBADI

Nama : Sudirman
Tempat, Tanggal Lahir : Pasir Putih, 2 Juli 1997
Jenis Kelamin : Laki-Laki
Agama : Islam
Kebangsaan : Indonesia
Status Kawin : Belum Kawin
Alamat : Gp. Pasir Putih, Kec, Pining, Kab, Gayo Lues
Email : Sudirmangayo97@gmail.com
No.Hp : 085397325099

RIWAYAT PENDIDIKAN

SD/MI : SDN 4 Pining (2003 – 2009)
SLTP/ MTS : SMPS Shalahuddiin (2009 - 2012)
SLTA/ MA : SMAS Plus Amal (2012 – 2015)
Perguruan Tinggi : UIN Ar- Raniry Banda Aceh (2015 – 2020)

DATA ORANG TUA

Nama Ayah : Sunaipi
Nama Ibu : Tatik
Pekerjaan : Petani
Alamat Orang Tua : Gp, Pasir Putih, Kec, Pining, Kab, Gayo Lues

Banda Aceh, 4 Januari 2020
Penulis,

Sudirman